

# 14 ottobre 2024 Ca' Bernardo, sala di lettura B

# NO LIMIAR DA TRADUÇÃO

## Tradução, migrações e questões de gé(ê)nero

A cura di: **Vanessa Castagna, Andréia Guerini, Alice Giroto, Elena Manzato**

Università Ca' Foscari di Venezia e Universidade Federal de Santa Catarina/CAPES PrInt

### 9.30 Saluti istituzionali

### 9.30-10.15 Conferenza di apertura

**Olga Castro** (University of Warwick/Universitat Autònoma de Barcelona), *Estudos feministas de tradução: dos enfoques tradicionais aos últimos debates*

Introduce: **Andréia Guerini** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt)

### 10.20-11.30 Femminismi in traduzione | Feminismos em tradução

**Naylane Araújo Matos** (Universidade Federal de Rondônia/Capes), *Estudos Feministas da Tradução em trânsito: diálogos no transatlântico*

**Laura Mattiello** (Universidade Federal de Santa Catarina/Università Ca' Foscari Venezia), *"A pena do ekodidé": o encantamento da Mãe das águas doces em tradução*

**Alessia Di Eugenio** (Università di Bologna) e Francesca De Rosa (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"), *Tradução e metodologia de uma antologia atípica: Voci amefricane. Concetti, testi e contesti dal Brasile*

Modera: **Vanessa Castagna** (Università Ca' Foscari Venezia)

### 11.30-11.45 Coffee-break

### 11.45-12.55 Transiti, migrazioni, traduzione | Trânsitos, migrações, tradução

**Andréia Guerini** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt) e **Karine Simoni** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt), *Migrações feministas da Itália ao Brasil: antologia e tradução (séc. XIV- XIX)*

**Elena Manzato** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt), *Autoras brasileiras na Itália: um panorama historiográfico*

**Paula Cristina de Paiva Limão** (Università degli Studi di Perugia), *O "portuliano" em obras de autoras brasileiras migrantes em Itália e a questão da tradução do hibridismo linguístico*

Modera: **Carla Valéria de Souza Faria** (Università degli Studi di Trieste)

### 13.00-15.00 Pausa pranzo

### 15.00-15.45 Questioni di genere nella traduzione audiovisiva | Questões de género na tradução audiovisual

**Carla Valéria de Souza Faria** (Università degli Studi di Trieste), *A representação do feminino em filmes de animação da Disney/Pixar*

**Matteo Migliorelli** (Università di Pisa) *Traduzir a linguagem inclusiva: casos práticos na legendagem audiovisual*

Modera: **Monica Lupetti** (Università di Pisa)

### 15.45-16.55 Donne e traduzione | Mulheres e tradução

**Monica Lupetti** (Università di Pisa), *O marxismo italiano traduzido por mulheres no Portugal dos Cravos: elementos para um estudo prosopográfico e linguístico*

**Alice Giroto** (Università Ca' Foscari Venezia), *"L'Oriana" e as outras: autoras italiane traduzidas em Portugal*

**Vanessa Castagna** (Università Ca' Foscari Venezia), *Maria Lamas e a circulação de "Livros escritos por mulheres"*

Modera: **Paula Cristina de Paiva Limão** (Università degli Studi di Perugia)

### 16.55-17.10 Coffee-break

### 17.15 Presentazione | Apresentação

**Graziano Graziani**, *Questo mio corpo sfamerà le rose: 100 sonetti di Florbela Espanca*

Introduce: **Vanessa Castagna** (Università Ca' Foscari Venezia)

15 ottobre 2024

Ca' Bernardo, sala di lettura B – 10.30-13.30

Laboratorio di traduzione inclusiva portoghese/italiano |  
Oficina de tradução inclusiva português/italiano